

Министерство образования и науки Российской Федерации
Новосибирский государственный технический университет

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

“УТВЕРЖДАЮ”

ПО ПРОГРАММЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

Первый проректор

Форма обучения: очная

Срок обучения: 2 г. 06 м

Год набора: 2014 и последующие

Расторгуев Г. И.

2014 г.

Квалификация
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

№	Наименование дисциплин	Индекс	Объём работы студента в часах				Виды самостоятельной работы						Высшее образов., с присвоением доп. квалификации «Переводчик»					Кафедра, ведущая дисциплину	Код формируемой компетенции
			Всего	В т.ч. с преподават.			сам. работа	курсо-вые работы	рефе-раты	к/раб., тесты (кол-во на 1 сем.)	№№ семестров		1		2		3		
				Всего	лек-ций	семи-нары, прак-тика					экза-мены	зачёты	курс		курс		курс		
													1 сем.	2 сем.	3 сем.	4 сем.	5 сем.		
													17	17	17	17	12		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
	ОД.00 Цикл: Общие дисциплины (792 часов)																		
1.	Теория языка	ОД.01	140	68	52	16	72		1	2	2		1,5 2	1,5 2				Каф. ИЯ. ТФ НГТУ	ОК-03 ПК-01, 10, 12
2.	Основы теории грамматики	ОД.02	38	20	14	6	18		1	1		4	0,5	0.5		2		Каф. ИЯ. ТФ НГТУ	ОК-03, ПК-10

Коды формируемых компетенций

Код	Наименование компетенции	Дисциплина учебного плана
Общекультурные компетенции (ОК):		
ОК-1	способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета	Практический курс английского языка; Практический курс профессионального ориентированного перевода; Основы межкультурной коммуникации
ОК-2	способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач	Практический курс английского языка; Практический курс профессионально-ориентированного перевода; Основы межкультурной коммуникации
ОК-3	способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания	Теория языка; Основы теории грамматики
ОК-4	способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике	Практический курс английского языка; Стилистика русского языка и культура речи;
ОК-5	способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности	Теория перевода; Практический курс профессионально-ориентированного перевода
Профессиональные компетенции (ПК):		
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Теория языка; Теория перевода; Стилистика русского языка и культура

		речи; Практический курс профессионально-ориентированного перевода; Практикум
ПК-2	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Практический курс английского языка
ПК-3	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Практический курс английского языка; Практический курс профессионально-ориентированного перевода; Практикум; Деловая переписка
ПК-4	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Теория перевода; Практический курс английского языка; Практикум; Деловая переписка
ПК-5	способность к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности	Практический курс профессионально-ориентированного перевода
ПК-6	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Практический курс профессионально-ориентированного перевода; Практикум
ПК-7	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Практический курс профессионально-ориентированного перевода; Практикум
ПК-8	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Устный перевод
ПК-9	способность понимать нормы и этику устного перевода	Устный перевод
ПК-10	способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний	Теория языка; Основы теории грамматики; Теория перевода
ПК-11	способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов	Практический курс английского языка
ПК-12	Способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	Теория языка; Практический курс английского языка

Зав. каф.
ин. яз. 

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.
3.	Практический курс английского языка	ОД.03	548	272		272	276			3	3,5	1, 2, 4	3 3	3 3	4 4	4 4	3 3	Каф. ИЯ.Т Ф НГТУ	ОК-01, 02, 04 ПК-02, 03, 04, 11, 12
4.	Стилистика русского языка и культура речи	ОД.04	66	34	26	8	32	1			3				1,5 2 0,5			Каф. рус. яз. НГТУ	ОК-04 ПК-01

Итого: **792 394**

СД.ОО Цикл: Специальные дисциплины (708 часов)

5.	Теория перевода	СД.01	68	34	26	8	34		1	1	3				1,5 2 0,5			Каф. ИЯ ТФ НГТУ	ОК-5, ПК-01, 04, 10
6.	Практический курс профессионального ориентированного перевода	СД.02	520	260		260	260		3		2,4	1,3,5	3 3	3 3	4 4	4 4	2 2	---	ОК-01, 02, 05 ПК-01, 03, 05, 06, 07
7.	Практикум. Выполнение письменного перевода текста из сферы основной профдеятельности	СД.03	72	36		36	36	1	1			5					3 3	---	ПК-01, 03, 04, 06, 07
8.	Дисциплины и курсы по выбору студентов	СД.04																	
	Устный перевод	СД.04 .01	48	24		24	24			1		5					2 2	---	ПК-08, 09
	Основы межкультурной коммуникации	СД.04 .02	48	24		24	24			1		5					2 2	---	ОК-01, 02
	Деловая переписка	СД.04 .03	48	24		24	24			1		5					2 2	---	ПК- 03, 12
Итого:			708	354														---	
Всего часов теоретического обучения			150 0	748	118	630	752				7	9	10	10	12	10	10		

№	Практика	Семестр	Число недель	№	Итоговая аттестация	Семестр
1	Переводческая практика	5	5	1	Выпускной квалификационный экзамен	5

График учебного процесса

1-й семестр	17 недель теоретического обучения	Сессия 3 недели	Зимние каникулы 4 недели
2-й семестр	17 недель теоретического обучения	Сессия 3 недели	Летние каникулы 4 недели
3-й семестр	17 недель теоретического обучения	Сессия 3 недели	Зимние каникулы 4 недели
4-й семестр	17 недель теоретического обучения	Сессия 3 недели	Летние каникулы 4 недели
5-й семестр	5 недель переводческой практики 12 недель теоретического обучения 2 недели подготовка и сдача государственного квалификационного экзамена	Сессия 1 неделя	Отпуск

Учебный план одобрен Ученым Советом ФГО

« 19 » сентября 2014 г., протокол № 9

Декан ФГО



Ромм М.В.